

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СКАЗОК И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ

Дали Доборджгинидзе, Софико Таварткиладзе (Грузия)
Dali Dobordjginidze (1), Sopiko Tavartkiladze (2) (Georgia)

(1) Assistant Professor, Batumi Shota Rustaveli State University

dalidanieli@mail.ru

(2) Assistant Professor, Batumi Shota Rustaveli State University

sofiko-sofo@mail.ru

*«Сказки - блестящее, лучшее в мире золото, то золото,
что блестит огоньком в детских глазках, звенит
смехом из детских уст и уст родителей»- Андерсен.*

Ключевые слова: национальная ментальность, сравнительная характеристика сказок, общность языковых личностей, развитие творческого потенциала, социализация личности, дидактический аспект паремий, диалог культур

Изменчивость современной жизни диктует свои потребности, касающиеся каждой сферы человеческой деятельности. А это, несомненно, отражается в первую очередь на современной системе образования, на организации учебно-творческой деятельности, как учащихся, так и преподавателей. Стратегия же образования заключается в предоставлении возможностей реализовать свой творческий потенциал, чтобы в результате процесса непрерывного образования и самореализации личность стала бы духовно развитой, профессионально подготовленной и конкурентноспособной.

Важным этапом данного процесса является социализация личности, которая усваивает основные константы мировидения своего народа, знакомится с особенностями представителей других лингвокультурных общностей. Постигание глубинного смысла культуры каждого народа возможно через призму устного народного творчества, ясно отражающего общественную жизнь, мировоззрение и быт народа.

Сказкам как особенному жанру устного народного творчества посвящено множество исследований, так как задача жанрового определения сказки является

весьма сложной из-за своей неоднородности, обширного тематического диапазона и многообразия мотивов персонажей. Противопоставление добра и зла, сочетающее в себе как фантазию, так и правду, по сути, едины в сказках разных народов.

Современное изучение сказок основывается на прочном фундаменте науки, на работах всемирно известных ученых В.Я.Проппа, Е.М.Мелетинского, В.В.Иванова, В.П.Топорова. Для развития творчества учащихся преподавание сказок практиковали В.А.Сухомлинский, Л.Н.Толстой, С.Френе. Сухомлинский всегда подчеркивал, что «сказка - это активное эстетическое творчество, захватывающее все сферы духовной жизни ребенка, его ум, чувства, воображение, волю. Оно начинается уже в рассказывании, высший его этап - инсценирование» (Сухомлинский 1979: 183).

В традициях устного творчества русского, грузинского и польского народов можно выделить различные виды и жанры. Одним из наиболее популярных видов является сказка, которая является неоднородной как по своему содержанию, так и по форме. Интересной и удачной попыткой в этом направлении представляется данная статья, посвященная сравнительной характеристике сказок разных народов и анализу дидактического аспекта паремий, используемого при обучении языкам.

Обучая языку через чтение сказок можно приобщить учащихся к эмоциональному восприятию и вдумчивому пониманию важнейших факторов мировой и национальной культуры. Так как этот жанр стал универсальным жанром, охватывающим все явления окружающей жизни и природы, достижения науки и техники. Это стремление постичь национальную ментальность, с пониманием необходимости изучения взаимодействия языковых и культурных категорий и в этой связи вскрытием механизма накопления культурной информации в слове.

Говоря о русском, польском, грузинском языковом сознании, мы неизбежно должны рассматривать определенную общность *языковых личностей*, сознание которых обладает собственным, национальным бытием. Следовательно, во избежание коммуникативных неудач, для успешного овладения чужим языком и культурой необходима **аккультурация** - «усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой культуры» (Верещагин, Костомаров 1976: 162-164). А при сохранении национально-культурной идентичности - уважения к другим культурам, толерантности.

В настоящее время обучение иностранным языкам осуществляется и с лингвострановедческих и с лингвокультурологических позиций. Практика

показывает, что учащимися более легко запоминаются краткие остроумные образные выражения именно через чтение сказок. «Всем хорошим я обязан сказкам», - так говорил Максим Горький. Дети, которым читали сказки с раннего детства, быстрее начинают говорить, причем на хорошем литературном языке.

Знакомство с прошлым грузинского, русского и польского народов, с многовековой борьбой против иноземных захватчиков и поработителей, с непреодолимым стремлением к свободе - начинается именно со сказок. В них отразилось все, чем жил, что испытывал простой народ, все чаяния и надежды, горе и радости, успехи и невзгоды, их быт и нравы.

Так, например, с помощью сказки «Колобок» учащиеся знакомятся со следующими пословицами, являющимися отражением народной мудрости: *Молодо - зелено; Зелен виноград не вкусен, млад человек не искусен* - показывающие неопытность молодых; *Воробьи торопились, да маленькими уродились* - излишняя поспешность не дает нужных результатов.

Можно перечислить множество пословиц и фразеологических единиц в фольклоре вышеперечисленных народов, делающий процесс обучения, осуществляемый посредством сказок, успешным и эффективным:

Из пушки по воробьям не стреляют

Gdy idziesz zabijac tucze nie zabieraj ze soba armaty - польск.

Яблоко от яблони недалеко падает

Co z jabloni spadnie niedaleko upadnie - польск.

Борода выросла, а ума не вынесла

Broda nie czyni filozofa - польск.

Даром курица не кудахтает

Ani kura za darmo nie gdacze - польск.

Брать быка за рога

Chwycic buka za rogi - польск.

Как аукнется, так и откликнется

Co mnie dzis, tobie jurto - польск.

Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке

Dziesko, pijany I glupi zawsze prawde powie - польск.

Дают - бери, бьют - беги

Jak daja, to bierz - польск.

Волк в овечьей шкуре - хитрый - ловкий человек

Mgeli cxvris qurqshi - груз.

Медведь на ухо наступил - человек, лишенный музыкального слуха

Spilom qyrze daabija - груз. (в груз.я. вместо медведя - слон)

Заячье сердце - робкий, трусливый человек

Kurdglis guli - груз.

Что посеешь, то и пожнешь - За свои поступки надо отвечать

Rasac dastesac - shenia, rac ara dakargulia-груз.

Закрывать глаза - не замечать, не обращать внимание на чьи-либо действия

Tvalis daxuchva - груз.

Чего себе не пожелаешь, того и другим не желай

Rasac shens tavs ar usurveb- is xcvasac ar usurvo - груз.

Какая муха тебя укусила - о непонятном необъяснимом поведении кого-либо

Ra bzikta gikbina - груз. (в груз.я. вместо мухи - оса)

Как-будто язык проглотил - недоволен, имеет кислый вид

Titkos ena chauylapavs - груз.

Гоняться за двумя зайцами - преследовать две разные цели

Ori kurdglis madevari verc erts ver daicherso- груз.

Нежелательно предлагать читать сокращенные или почти дословно переведенные сказки, они пусты и бездушны: не возникает связи с родной культурой, теряется интерес к чужой культуре, что мешает развить творческий потенциал, фантазию, замедляют процесс овладения языком. Все это свидетельствует о роли переводных текстов паремий, от качества которых во многом зависит процесс знакомства с другой культурой.

Любое общение, непосредственное или опосредованное, начинается с мотива и цели, то есть с того, ради чего нечто говорится, воспринимается на слух, читается, пишется и с какой целью. Учащийся должен четко представлять себе цель своего речевого и неречевого действия, его конечный результат: что именно будет достигнуто, если он произнесет слово, построит высказывание, прослушает или прочитает текст и др.

Язык усваивается не только как средство общения, но и как средство приобщения к другой культуре. Наша задача - ввести учащихся в мир культуры страны изучаемого языка в ее соотношении с родной культурой. Решая эту задачу, учитель

способствует формированию у них общечеловеческого сознания. Поэтому обучение с самых первых шагов строится как диалог культур - национальной и иноязычной. Насыщение занятий интересной и значимой для учащихся лингвострановедческой и страноведческой информацией может быть связано с различными видами деятельности. Сказка на всю жизнь формирует основы поведения и общения, учит упорству, терпению, умению ставить цели и идти к ним заставляют мечтать, сопереживать, понимать, где добро, где зло. Слушая сказки, накапливаются в подсознании механизмы решения жизненных ситуаций, которые при необходимости активизируются.

Но вместе с тем у сказок каждого народа, каждой нации имеются свои специфические сюжеты и мотивы. Ярко и красочно отражены в сказках быт населения, его нравы и обычаи. Побратимство, гостеприимство, свадебный ритуал, одежда, домашняя утварь, посуда, жилища - все это носит национальный отпечаток. Почти во всех сказках народов мира волк - глупец, медведь - простофиля, заяц - трусишка, лиса - плутовка. Случайная встреча и проделка (обман по Проппу) составляют сюжетное ядро комической сказки. Героем комической сказки является трикстер (совершающий проделки). Основной трикстер сказок - лиса (в мировом эпосе заяц), жертвами её в большинстве случаев бывают медведь, волк и даже ворона.

В грузинских, русских и польских сказках события разворачиваются на снеговых горах, в дремучих лесах, в фруктовых садах, виноградниках, на желтеющих нивах. Порой богатырь отправляется далеко за море на поиски своей «мзетунахави»-царевны, влюбленный переплывает море и благополучно достигает противоположного берега. Нередко рисуется студёный ключ, у которого усталые герои находят отдохновение, подкрепляя свои силы для дальнейших походов. Ключевая вода обычно обладает и лечебными свойствами. Родником зачастую овладевает «гвелешапи»-дракон олицетворяющий злую волю завоевателя. «Гвелешапи» закрывает доступ к воде местному населению, но терпит поражение в борьбе с героями, вышедшими из трудового народа. Часто фигурирует также в сказке «источник бессмертия». Чтобы получить воду из такого источника, нужно преодолеть огромные трудности и препятствия.

Многообразие растительного мира Грузии, России и Польши получает художественное отображение в сказках. Луга и поля, сады и виноградники, громады гор, дремучие леса составляют фон для их сюжетного развития. Примечательно, что в

грузинских сказках чаще всего встречаются такие деревья, как бук и дуб. Это является, по всей вероятности, пережитком культа, существовавшего в незапамятные времена.

Произведения фольклора возникли по преимуществу на основе творческого сотрудничества целой плеяды авторов сказителей. Художественно-поэтические вставки, добавления, изменения, вносившиеся отдельными сказителями, постепенно обогащали сюжет сказок. Сказитель, наделенный поэтическим дарованием и художественным чутьем, всегда вносит свою лепту в традиционный фольклор, он своеобразно комбинирует мотивы, включает в сюжетное развитие новые бытовые и приключенческие детали, либо осовременивая действие, либо перенося его из недавнего прошлого в отдаленную эпоху, меняет стиль изложения-передачи, обогащает повествование художественными выражениями и образами, наделяет героев новыми чертами, поднимая их в глазах слушателя или выставляя на осмеяние. Нередки случаи, когда сказитель дает одной и той же сказке две редакции - развернутую и короткую. Многие исследователи отмечают, что последнее время фольклор, в том числе волшебные сказки, заметно меняется. Явление это свойственно, естественно, не только грузинскому фольклору. К примеру, литовская исследовательница Б. Кербелите даже отказывается от включения сказок, записанных в последнее время, в свой указатель сказочных типов, поясняя это следующим образом: «Записи самого конца XX в. и начала XXI в. целесообразно классифицировать отдельно. Среди них резко увеличилось число пересказов прочитанных в книгах сказок (не только литовских) и весьма разрушенных вариантов» (Кербелите 2005: 10).

Об изменениях в современной русской фольклорной традиции пишет и Е.А. Костюхин. «Если классический фольклор бытовал преимущественно в деревне, то стихия фольклора современного – город. Классический фольклор постепенно отмирает: уходят из жизни героический эпос, волшебные сказки, традиционные лирические песни - рождаются песни новой формации, частушки, анекдоты» (Костюхин 2004: 24). Ученый относит начало этого процесса к XIX в., к моменту отмены крепостного права и началу разрушения традиционных отношений в русской деревне, однако нет сомнения в том, что в последнее время подобные изменения ускоряются и под влиянием ряда других причин. К таким причинам можно отнести, в частности, изменение форм досуга, влияние современной массовой культуры и многие другие. «Трагические события коллективизации и Великой Отечественной войны, внедрение советской, по преимуществу городской, массовой культуры (одну из сторон этого

процесса можно охарактеризовать как распространение (телевизионной болезни) привели к тому, что традиционный фольклор перестал занимать главенствующее, определяющее место в жизни деревни. <...> Однако точнее было бы сказать, что активное бытование ряда фольклорных жанров сменилось пассивным» (Власова, Жекулина 2001: 12).

Н. М. Ведерникова, анализируя волшебные сказки Москвы и Московской области, записанные в 1970-89-х г.г., отмечает некоторые общие тенденции, характерные для русской сказки... Одной из них стала «бытовизация», т.е. наполнение волшебной сказки бытовыми реалиями, что особенно отмечено в сказках последних десятилетий. Можно отметить также некоторую галантность в беседах персонажей - обращение друг к другу на «вы», грамотность героев как показатель ума и пр. И тем не менее, поступки героев соответствуют условиям традиционного сюжета» (Ведерникова 1998: 21 -2).

Часто встречаются идентичные повторяющиеся определения в языках: *добрый конь; серый волк; красная девица; добрый молодец*, а также сочетания слов: *пир на весь мир; идти куда глаза глядят; буйну голову повесил; ни в сказке сказать, ни пером описать; скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; долго ли, коротко ли...*, встречаемся и с песнями, используется в сказках диалоги, передающие льстивую речь лисы, грубую -волка и т. д. Это сложное, весьма искусно построенное произведение, свидетельствующее о большом таланте и мастерстве ее создателей. Композиция сказок также является идентичной:

1. Зачин. (**«В некотором царстве, в некотором государстве жили-были..., или «Было то или не было.....»**).
2. Основная часть сказки.
3. Концовка. (**«Стали они жить –поживать и добра наживать» или «Устроили они пир на весь мир...» , Мор там, пир здесь, отсев там, мука здесь**).

Любимый герой русских сказок -Иван-царевич, Иван-дурак, Иван -крестьянский сын. Это бесстрашный, добрый и благородный герой, который побеждает всех врагов, помогает слабым и завоевывает себе счастье. Важное место в русских волшебных сказках отведено женщинам - красивым, добрым, умным и трудолюбивым. Это Василиса Премудрая, Елена Прекрасная, Марья Моревна или Синеглазка.

Воплощением зла в русских сказках чаще всего выступают Кощей Бессмертный, Змей Горыныч и Баба Яга. Баба Яга - один из самых древних персонажей русских сказок. Это страшная и злая старуха. Она живет в лесу в избушке на курьих ножках, ездит в ступе. Чаще всего она вредит героям, но иногда помогает. Змей Горыныч - огнедышащее чудовище с несколькими головами, летающее высоко над землей, - тоже очень известный персонаж русского фольклора. Когда появляется Змей, гаснет солнце, поднимается буря, сверкает молния, дрожит земля.

В грузинских сказках воплощением зла является Дэви, Каджи. Одним из вернейших друзей и помощников человека является волшебный конь - Раши (Пегас), обладающей даром предвидения. Он выручает человека из бед и опасностей, отгадывает загадки, проносится с всадником через моря и горы. Активными персонажами сказок являются фантастические существа - дэви, враждебно относящиеся к людям. Дэви похищают женщин и обзаводятся семьей. Дэви бывают трех-, семи-, девяти- и двенадцатиголовые. По представлению народа, у дэви три души - силы, разума и жизни - в виде птиц. Птицы помещены в коробке, которая находится в голове страшного кабана. Если отсечь головы этим птицам, дэви тотчас же погибнет.

Природа в сказках одушевлена, наделена даром речи. Анимизм, который столь часто встречается в грузинских сказках, берет свое начало в первобытном обществе. Определяя материалистическое понимание возникновения анимизма. Любимый герой грузинских сказок Комбле, Хуткунчула, Сизмара. Амиран - любимый национальный герой грузинского народа, обрекший себя на страдания ради счастья людей. Сказания об Амиране, или, как их принято называть, «Амираниани» известны в настоящее время во многих вариантах; сюжет сказаний подвергался неоднократным изменениям. После амирановского цикла первое место в грузинском эпосе занимает «Этериани». Трагическая история любви Абесалома и Этери в том виде, в котором она дошла до нас, сложилась не позднее XI века в условиях системы патроната и, следовательно, предшествовала гениальной поэме Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре». Сказание об Абесаломе и Этери сложилось путем художественной переработки распространенных в Грузии издревле сказок о гонимой падчерице.

Сказочные традиционные польские герои - короли, королевичи и королевны - смешиваются с пастухами, поварами, мельниками и рыбаками. Причудливо переплетаются фантастические события и совершенно земные, разговорные реплики

героев. В сказках обычно три брата и три сестры, семь братьев и семь сестер, еще чаще - девять братьев и девять сестер.

В сказках разных народов целый ряд неодушевленных предметов выполняет волю человека. Для полетов он использует ковер-самолет; в чудодейственных подвигах ему помогают плеть, лоза, скатерть, пест, бутылка с водой, иголка... Человека исцеляют и воскрешают «источник бессмертия», молоко зверя, слеза, рыба или детская кровь, материнское сердце. Человек делается невидимым с помощью шапки-невидимки, становится богатым при посредстве волшебного камня.

Рассмотрим несколько русско-грузинских сказок. Есть сказки, не совпадающие названиями, но идентичны по содержанию. На лицо определенная «симметрия» таких элементов сказочного сюжета, как завязка и развязка, конфликт, который послужил пружиной действия в данной сказке. И наоборот, почти одинаковые названия, но содержание резко отличаются друг от друга.

Кот, петух и лиса - (русской сказка) У кота и барана был петух, которого они несколько раз спасали от хитрой лисы. Хитрая лиса наказана. В известных сказках о коте и его друге петушке, который славится своим непослушанием в польском варианте («Кот и курица»), кот, когда увидел свою подругу-курочку съедает ее с горя, а вот в русском варианте («Кот, петух и курица») - кот спасает курицу от хитрой лисы.

Лиса, петух, баран и птичка - (грузинская сказка). Лиса, петух, баран и птичка побратались, но плутовке лисе удалось съесть всех, кроме птички. Птичка натравила на нее собаку, которая содрала с нее шкуру. И здесь лиса наказана. В польской сказке **«Баран и волк»** - волка сможет провести баран, а вот в сказке «Как улитка с лисом состязалась» - хитрую лису сможет перехитрить маленькая улитка. Названия сказок не столь идентичны как, например: **Ворона и рак** - (русская сказка). Каркнула ворона во весь рот и упустила рака в море. Рак обдурил ворону и остался жив. **Подарки черного ворона** - (грузинская сказка) не ворона, а ворон, больше являющийся прототипом сказки **«О красной рыбке»**, исполняющей три желания. В этой сказке вместо рыбака - крестьянин, засеявший поле и по просьбе ворона, угостивший его гостей, а взамен, получивший три желания. Сказка кончается следующими словами: *«Так вернул крестьянин и мельницу, и осла, и много еще денег принес в дом.* В отличие от сказки, где рыбак сидит у разбитого корыта.

Лягушка-невеста (грузинская сказка), **Царевна-лягушка** (русская сказка).

А в Польше очень распространена силезская сказка «Болтушка». Это интересный вариант «Сказки о рыбаке и рыбке». Но, в отличие от русской, сюжет строится не на том, что вместе с богатством старика все больше растет жадность старухи, а на болтливости молодой жены рыбака. Также имеется и кашубский вариант «Сказки о рыбаке и рыбке», под названием «Золотая рыбка». Но тут главный персонаж не старик, а молодой рыбак, который сохраняет жизнь золотой рыбке, но взамен ничего от нее не требует. В ответ на это благодарная рыбка сама указывает ему места с хорошим и богатым уловом. Этот поворот сюжета связан с «местом обитания» самой сказки - польского побережья Балтийского моря. Интересным моментом в польских волшебных сказках является то, что в них иногда проникают социальные мотивы и бытовые детали, что является более характерной чертой для бытовой сказки. Так, например сюжет сказки «Королевна-упырь», который знаком нам по произведению Гоголя «Вий», оканчивается непредсказуемой развязкой. В польском варианте королевна, которую спас солдат от смерти, ведет себя не так, как ей подобает, а скорее как обычная крестьянская девушка.

Читатель легко может узнать видоизмененный сюжет русской сказки «Конька-горбунка», в польской сказке под названием «Как мужицкий сын стал королем и добыл себе жену со дна морского». Только в данном случае в роли проводника демократических идей выступает король, который считает, что помещики в роли королей негодны и хочет сделать своим наследником мужика. Ярko отразились в польской сказке народная привычка к труду и скромные представления о благосостоянии. В сказке «О подпаске с золотыми волосами» герой, уже изведав свою волшебную силу, не просит сокровищ, а хочет только, чтоб ему вернули полтора овец, погубленных в бою с великанами. В сказке «Аннушка - золотая коса» деревенская девушка Аннушка, которую волшебники, старичок и старушка, одарили золотой косой, прядет из нее пряжу. «На деньги за пряжу корову купили, нужда из дому ушла». Кажется, можно бы Аннушке и не работать. Но она по-прежнему прядет, да еще пасет корову.

Социальные противоречия и приметы деревенской жизни буржуазной Польши отразились в польских бытовых сказках. Польская бытовая сказка чаще всего иронична, язвительна. Сказка «Дележ награды», которая проникнута чувством ненависти ко всем прихлебателям, имеет много вариантов как в польском, так и в русском грузинском фольклоре. В сказке «Завещание и любопытство» мужик и пан

побились об заклад, кто лучше совет. Мужик перехитрил пана, сыграв на его барской спеси. В сказке «Дележ по совести» расторопные мужики потешили пана своей сметливостью и не остались внакладе; простые люди оказываются также умнее ксендза (сказка «Кузнец и ксендз»).

В сказках о хитрецах, народ поощрительно относится к ним, к их проделкам, рассматривая их как свидетельство ума и находчивости бедняка, которые и помогают ему выйти из нужды. Например, сказка «Как люди богатеют». Хотя, во всех случаях проделки хитреца не имеют такое оправдание. Так, например в сказках «Шапка за триста золотых», «Мясо, хлеб да вино - и все даром», ловкий плут не постесняется обмануть и равных себе.

В сказке «Загадка сапожника» развитие сюжета двигает разгадка метафоры, в которой образно переданы народные представления об отношении поколений - человек растит детей и кормит родителей, которые растили его, то есть платит им долг. В сказке «Отчего Вильчеку не везло в хозяйстве» проводится интересная идея об ответственности за дела предков (только тогда, когда Вильчек раздал несправедливо нажитое дедом, ему стало везти).

Отношения положительных героев бытовой сказки, так же как и волшебной, строятся на принципах честности и взаимопомощи - нужно сдержать свое обещание, помочь попавшему в беду. Во всех народных сказках отразились представления трудового народа о добре и зле, о социальной несправедливости, его ненависть к угнетателям и сознание своего морального и интеллектуального превосходства над ними. В них воплотились и мечты народа о лучшей жизни, и его социальный оптимизм. Эти черты сближают сказки всех народов. Вместе с тем каждый народ вносит в сказку что-то свое, неповторимое.

В процессе использования сказки как средства обучения можно использовать иллюстрации разных художников к одному и тому же тексту, с целью актуализации читательского опыта. Например, можно предложить детям сравнить сказки: русскую - *Кот, петух и лиса*, польскую - *Кот и курица*, и грузинскую - *Лиса, петух, баран и птичка*; польскую сказку - *Баран и волк*, русскую - *Ворона и рак*; грузинскую - *Подарки черного ворона* и русскую - *Красная рыбка*, грузинскую - *Лягушка-невеста* и русскую *Царевна-лягушка*.

После знакомства с текстом сказок предлагаем учащимся ответить на следующие вопросы: Что общего между этими сказками? В чем различие? Что общего

между героями сказок? Какие другие сказки они напоминают? Просим выделить любимую сказку из массы прочитанных или прослушанных, рассказать ее от имени одного из героев. Традиционный пересказ прочитанного модифицируется в данном случае благодаря возможности как бы проигрывать разные роли. Учащиеся учитывают в своем пересказе речевые особенности героя, его характер, отношения с другими персонажами книги. Проводим индивидуальные или общие беседы о прочитанном: О каких событиях идет речь в сказке? Где происходит действие? Встречались ли подобные события в других сказках? Знакомо ли это место по другим сказкам? Подобные беседы помогают развить художественные ассоциации. Учащиеся работают в парах и составляют сравнительные таблицы, диаграммы с выявлением общих персонажей, общей тематики. Можно сообщить о памятниках, посвященных сказочным героям и авторам сказок, и о памятных местах, связанных с их именами. Таким образом, у учащихся развивается литературно-ассоциативное мышление и возникает определенная систематика прочитанного: по сходству и различию героев, авторов, по сходству полученных впечатлений. Наряду с этим вырабатывается умение выделять в книге конкретные значимые эпизоды.

Через чтение и обучение сказок учащиеся знакомятся с национальными особенностями народных сказок. Развивают умение наблюдать, обобщать, проводить аналогии. Углубляют знания о сказках, сказочных героях. Развивают эмоционально-нравственную сферу и познавательный интерес, творческие способности. Рассказывая и читая сказки, мы тем самым воспитываем и развиваем их внутренний мир, даем знания о законах жизни и способах проявления творческой смекалки.

Λιτεράτυρα

Βεδερνικова 1998: Βεδερνικова Η.Μ. Ρυσσική народная сказка. Μ.

Βласова, Жекулина 2001: Βласова, Жекулина. Ρυσσική фольклор. Санкт-Петербург.

Βερεщагин, Κοστομαров 1976: Βερεщагин, Κοστομαров. Язык и культура.

Λингвострановедение в преподавании . Μ.

Κερβελите 2005: Κερβελите. Τυπυ народных сказок: структурно-семантическая классификация литовских народных сказок. ΡΓΓΥ. Τομ 2.

Κοστυхин 2004: Κοστυхин Ε.Α. Древнерυсская лиτεράτυρα и фольклор. Μ.

Сухоμлинский 1979: Сухоμлинский Α. Ι. Ιζβρанные педагоγические сочинения. Μ.

